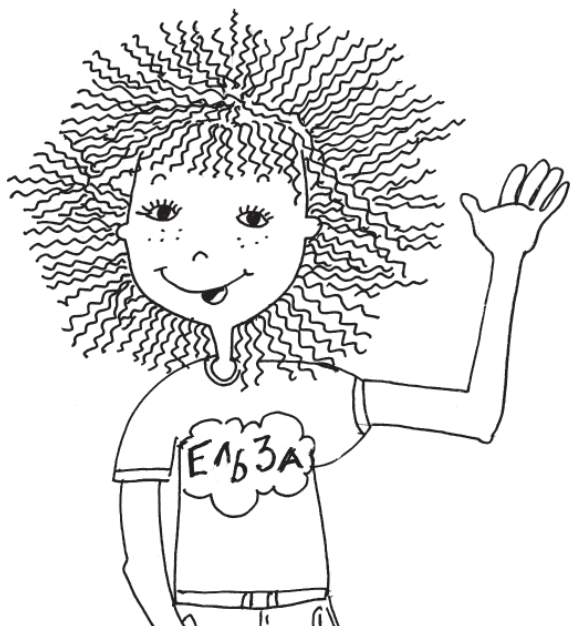


ДЖАКЛІН ВІЛСОН

Серія «Дівчатка Джеклін»

Зірка з ліжка та сніданку



Переклад
Володимира Чернишенка

Ілюстрації
Ганни Осадко

ББК 84.4 Вел.

В44

Серію «Дівчатка Джаклін» засновано 2010 року.

THE BED AND BREAKFAST STAR
Copyright © Jacqueline Wilson, 1995

Це видання публікується за згодою з David Higham Associates Ltd та Synopsis Literary Agency.

“Зірка з ліжка та сніданку” (“The Bed and Breakfast Star”) розповідає про ще одну дивовижну дівчинку – Ельзу. Ельза мріє стати відомою комедіанткою і постійно вигадує кумедні й не дуже жарти... Вона має маму, вітчима, а ще напівбратика і напівсестричку. Вона любить маму, любить сестричку Піппу, але трохи менше, братака Генка – ще трохи менше, і геть не любить вітчима. Та все йшло добре, доки той не втратив роботу і родина не опинилася на самому дні. Без роботи, без грошей, без надії вибратися зі скрути, Ельза з родиною опиняється у готелі з ліжком та сніданком, серед бідноти та емігрантів. Але знаєте що? Ельза таки змогла стати відомою. Прочитайте – і дізнаєтесь, як саме.

Охороняється законом про авторське право.
Жодна частина цього видання не може бути відтворена
в будь-якому вигляді без дозволу видавництва.

ISBN 978-966-10-1414-4

ISBN 978-966-10-1600-1 (серія)

© Навчальна книга–Богдан,
майнові права, 2011

Для Френсіса Стокса
(Жабка для друзів)

ЛІЖКА

Знаєте, як мене зараз усі звать? Ліжко та сніданок. Так мене кличуть діти на вулиці. І вчителі теж. Ну, в лице вони мені такого не кажуть, та я постійно лишень і чую: «А, так-так, Ельза. Це ота дитина з ліжка та сніданку». Їй-Богу! Звучить так, ніби я одягнена у пухову ковдру, волосся у мене з пластівців, очі – двійко зварених нагусто яець, а замість рота – два шматочки шинки.

А насправді я виглядаю зовсім не так. Ну, сподіваюся, що не так. Я – Ельза.



Подобається вам це ім'я? Хочу вірити, що подобається, а то раптом Ельза засмутиться... До вас дійшло? Це жарт, я сама його придумала! Я завжди вигадую жарти. Тільки от люди не завжди сміються...

Б'юсь об заклад, ви більше жодної Ельзи не знаєте. Багато років тому була левиця на ім'я Ельза, про неї ще книгу написали¹, а потім зняли кіно. Його іноді показують по телевізору, тож раптом ви бачили. Моя мама назвала мене на її честь. Бо ж коли я народилась, то вже тоді мала дуже багато волосся. Чесно. Більшість немовлят майже лисі, а ось у мене майже одразу було довге витке волосся, а ще мама його постійно кошлатила, тож воно стирчало навсідч, немов лев'яча грива. Насправді я не схожа на лева, просто у мене

¹ Ельза – Elsa, левиця, вихована подружжям Адамсонів. Вирощену в неволі левицю намагались навчити (і досить успішно) життю в дикій природі. Про це Джой Адамсон написала книгу „Народжена вільною” (1960), а через шість років за книгою зняли фільм.



го пальця і казав, що я добре попрацювала. Відтак, я почувалася справді добре, а коли Джеймі приніс мені нові тести, виявилось, що я вже не слабка. Я була кмітлива.

Джеймі розпитував мене про інші школи і сказав, що не дивно, що я не могла як слід вчитися – оці постійні зміни! Зате тепер я пустила корені й швидко наганяю все, що пропустила, і він сказав, я скоро буду першою ученицею в класі. Отак-от!

Але потім Мак втратив роботу, у нас відібрали будинок і ми опинилися у Оте Ороськах, за багато миль від моєї останньої школи.

Та все одно, якщо й ходити до школи, то тільки до тієї. Щоби бачити Джеймі.

– Звичайно ж ні, Ельзо. Тобі довелося б їхати двома автобусами, а тоді ще кілька миль йти пішки. У нас не стане грошей тобі на дорогу. І ти зіб'єш кросівки за два тижні. Підеш до тутешньої школи імені Мейбері, як інші діти.

Тільки не всі інші діти до неї ходять. Наомі ходить. І діти азійських тітоньок теж, через одне. А ось Кривопичко і ще кілька хлопчаків щодня прогулюють.

Я вирішила теж прогулювати. Може, я й кмітлива, але ж вони дадуть мені неправильні тести. Я не впораюсь і знову буду слабкою. А де гарантія, що мені трапиться такий, як Джеймі?

Я почала більше водитися із Кривопичком та з іншими. Довелося попотіти, щоб їм сподобатись. Я розповіла їм силу-силенну жартів, і мусила розповідати й далі, бо мій старий репертуар їм набрид. Отак-от, я не слабка. Я знаю повно усіляких штук, і заледве що всім тим штукам навчають у школі. Кожен комедіант має репертуар – так звуться жар-

А К Ц І Я ! ! !

Видавництво "Богдан" започатковує
НОВУ серію книг

"Дівчатка Джаклін".

Усе це - книги всесвітньо відомої
дитячої письменниці

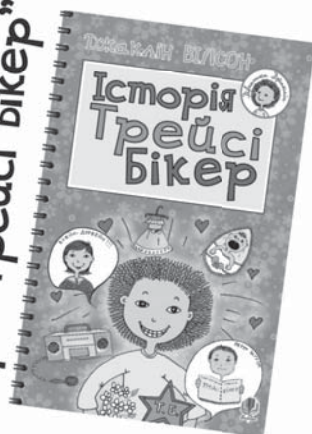
ДЖАКЛІН ВІЛСОН

Першими вийдуть друком:

"Дитина-Валіза"

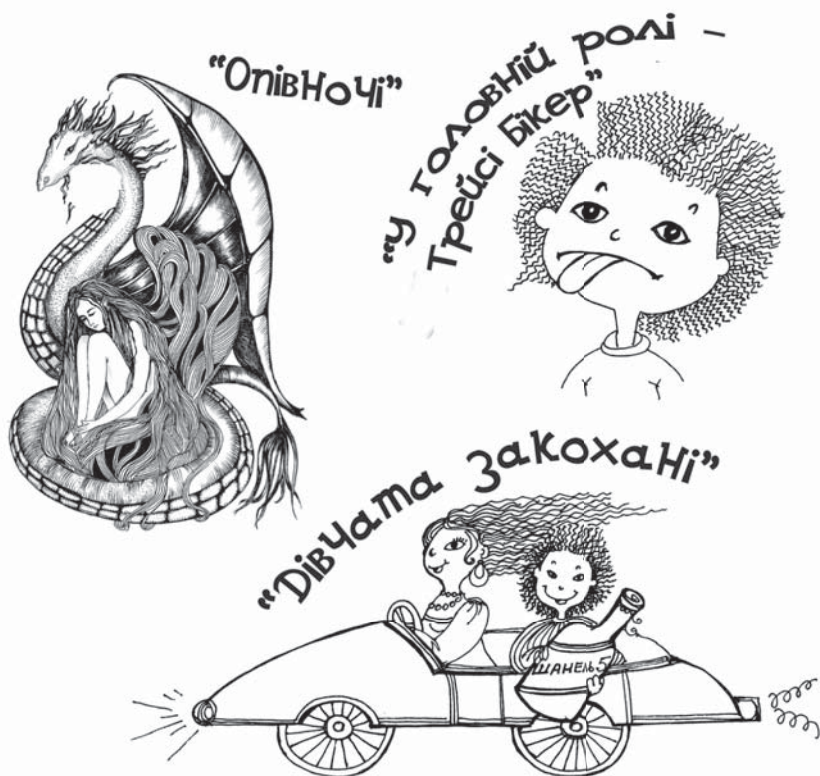


"Історія Трейсі Бікер"



"Зірка з Ліжка та Сніданку"





Прочитайте ці книги
про звичайні пригоди незвичайних дівчат
та надішліть нам **п'ять відривних кутиків** з різних книг –
і ви гарантовано отримаєте
в подарунок або **дівчатий щоденник**,
в якому будуть ілюстрації із книг Джаклін Вілсон,
або книгу Джаклін Вілсон
"Ліззі Рот-На-замок"

Листи просимо надсилати на адресу:
м. Тернопіль, вул. Степана Бандери 34а, 46002,
Акція "Дівчатка Джаклін"



Серія «Дівчатка Джаклін»

Джаклін Вілсон

ЗІРКА З ЛІЖКА ТА СНІДАНКУ

Головний редактор *Богдан Будний*
Літературний редактор *Ганна Осадко*
Ілюстрації *Ганни Осадко*
Обкладинка *Ростислава Крамара*
Верстка *Лілії Рейко*

Підписано до друку 06.08.2010. Формат 84x108/32.
Папір офсетний. Гарнітура Baltica. Умовн. друк. арк. 11,76.
Умовн. фарбо-відб. 11,76.

Видавництво «Навчальна книга – Богдан»
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру видавців
ДК №370 від 21.03.2001 р.

Навчальна книга – Богдан, а/с 529, м. Тернопіль, 46008
тел./факс (0352) 52-19-66; 52-06-07; 52-05-48
E-mail: publishing@budny.te.ua, office@bohdan-books.com
www.bohdan-books.com

Вілсон Д.
Зірка з ліжка та сніданку. — Тернопіль: Навчальна книга —
Богдан, 2011. — 224 с.

ISBN 978-966-10-1414-4